

SYLLABUS
Vocational School
Applied English Translation Programme

Course Code	Course Title		Credits	ECTS Value
AET - 235	Social Sciences Text Translation		(1-2-3)3	8
Prerequisite Courses:	None			
Course Language:	English – Turkish	Course Delivery Mode:	Face to face	
Course Type and Level:	Compulsory / 2nd Year – Fall / Associate			
Instructor's Title, Name, and Surname		Course Hours	Office Hours	Contact
Lect. Merve Tohma		3 / week	12:45–13:15	mervetohma@cag.edu.tr
Course Coordinator:				
Course Objectives : To enable students to analyse meaning, ideological framing and cultural elements in various social-sciences text types (news, policy documents, NGO reports, official correspondence, visual texts, etc.) and to transfer them into the target language using appropriate translation strategies.				
Course Learning Outcomes	Upon successful completion of this course, the student will be able to;		Relations	
			Program Outcomes	Net Contribution
	1	Identifies the purpose, audience and discourse features of social-sciences texts.	3,5,10	4, 5, 4
	2	Analyses ideological emphasis/shifts in headlines and leads.	5,9,10	5, 4, 4
	3	Matches terminology in human-rights and public-policy texts.	3,4,9	5, 4, 4
	4	Adapts culturally sensitive/linguistic-violence expressions appropriately to context.	5,10,7	5, 4, 3
	5	Translates digital/visual texts (posters, placards, hashtags) ensuring meaning–design coherence.	5,3,6	5, 4, 3
	6	Applies speech-to-text strategies in texts derived from oral sources (interviews/podcasts).	7,3,4	4, 4, 4
7	Evaluates translation outputs with ethical principles, (in)visibility and equivalence criteria.	9,2,7	5, 4, 4	
Course Content:	News discourse; human-rights/policy texts; gender-inclusive language; social media/hashtags; visual texts (poster–placard); migration and identity narratives; official correspondence and ethics; transcription from oral sources; translator visibility–invisibility debates; error analysis of machine-translation outputs.			
Course Schedule (Weekly Plan)				
Week	Topic	Preparation	Teaching Methods and Techniques	
1	“What does this English really mean?” – Intro to social-sciences texts	Starter readings; examples such as TÜİK – UN Women	Lecture; discussion; contrastive analysis; mini translation	
2	“One Story, Two Realities” – Headline battles	Compile TR+EN headlines/leads	Headline analysis; ideology & emphasis; rewriting	
3	“Rights or Tolerance?” – Human-rights texts	Human-rights documents / NGO texts	Terminology matching; equivalence; justified translation	

4	"Femicide or 'family dispute'?" – Framing differences	TR & EN news samples	Cultural shifts; subjectivity–objectivity; ethics debate
5	#IfNotTranslationWhat – Hashtag translation	Examples of social-media tags	Transcreation; cultural adaptation; microtext translation
6	"What do we say on Netflix?" – Subtitle/reply lines	Sets of series/film lines	Irony/humour; subtitling constraints; creative rewriting
7	"Street interviews vs. podcasts" – oral → written	Interview/podcast snippets	Note-taking; oral-to-written transfer; normalisation
8	Midterm Exam		
9	Midterm Exam		
10	"Chairman or chairperson?" – Gender-neutral language	Gender-neutral examples	NGO/institutional style; inclusive strategies; terminology policy
11	"Visual shock" – Translation errors in posters/placards	Poster/placard examples	Text–image coherence; layout principles; short slogans
12	"Where am I from?" – Migration, belonging, identity	Selections of migrant narratives	Narrative tone; empathy language; narrative translation
13	"Yours sincerely" – Language in official correspondence	Official letters/announcements	Formulae/tonality; directness–politeness balance
14	"When should the translator disappear?" – ethics & interpretation	Supplementary texts; case notes	Visibility–invisibility; interpretation–fidelity; argumentation
15	"GT, DeepL or ChatGPT?" – system comparison	Multiple-system outputs for the same text	Error analysis; post-editing; quality rubric
16	"Can we just not translate this?" – taboo & censorship	Suitable examples; TV/YT subtitle clips	Boundary management; audience adaptation; ethical framing
17	Final Exam		
18	Final Exam		

Course Resources

Textbook:	Short texts and policy briefs from UN Women, Amnesty, UNESCO, OECD; selections from local NGO reports.
Recommended References:	Baker (In Other Words); Hatim & Mason (Discourse and the Translator); Venuti (The Translator's Invisibility); related media/poster archives.

Course Assessment and Evaluation

Activities	Number	Percentile	Notes
Midterm Exam	1	40%	Applied written: reading–analysis + short translation (+ rationale)
Final	1	60%	Project: analyse + translate + present (portfolio & reflection)

ECTS Table

Content	Number	Hours	Total
Course Duration	14	3	42
Out-of-Class Study	14	4	56

Assignment	14	4	56
Midterm Exam (Midterm Exam Duration + Midterm Exam Preparation)	1	30	35
Final Exam (Final Exam Duration + Final Exam Preparation)	1	4	41
Total:			230 hours
Total / 30:			230/ 30=7;6
ECTS Credit:			8 ECTS